

RU

## Компонентный состав фразеологизмов, относящихся к живой природе, во французском и английском языках

Автайкина Л. Ю.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить компоненты-названия французских и английских нетерминологических фразеологизмов, относящихся к живой природе, и их коннотации. Научная новизна заключается в том, что впервые проведен сопоставительный анализ оценочного характера компонентов-названий во французских и английских нетерминологических фразеологизмах, относящихся к живой природе. В результате исследования было установлено, что значения компонентов французских и английских нетерминологических фразеологизмов, относящихся к живой природе, могут быть как общими для двух языков, так и специфичными для каждого языка, и в большинстве своем данные компоненты имеют отрицательную коннотацию.

EN

## Component Composition of Phraseological Units Referring to Wildlife in the French and English Languages

Avtaykina L. Y.

**Abstract.** The purpose of the study is to identify components-names of the French and English non-terminological phraseological units referring to wildlife and their connotations. Scientific novelty of the study lies in the fact that a contrastive analysis of evaluative nature of the components-names which form a part of the French and English non-terminological phraseological units referring to wildlife is carried out for the first time. As a result of the study, it was found that meanings of the components of the French and English non-terminological phraseological units referring to wildlife can be common to the two languages or specific to each language whatsoever, most of those components having a negative connotation.

### Введение

В последние годы фразеология характеризуется бурным развитием и поиском новых проблем и аспектов, которые опираются на теоретические основы, сложившиеся в отечественном языкознании. При этом наблюдается тенденция развития лингвистической теории от простых уровней, методов и направлений изучения языка к более сложным. К последним можно отнести сопоставительный анализ фразеологии разных языков, который позволяет глубже понять историю и характер двух народов, культурно-национальные и нравственные ценности носителей двух языков, установить языковые универсалии, свойственные обоим языкам, и выявить специфические особенности, присущие только одному из сопоставляемых языков. По мнению Л. А. Матвеевой, «фразеология выразительно и ярко отражает специфику и своеобразие языка, культуры, уклада, традиции, истории и менталитета людей» [7, с. 178].

Кроме того, уникальная природа фразеологических единиц позволяет им отражать оценочное отношение представителя того или иного языка к реалиям жизни. Оценочная проблематика на сегодняшний день детальнее разработана в лексической системе языка, нежели во фразеологическом корпусе, что и определяет актуальность данного исследования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) дать определение фразеологической единицы;
- 2) систематизировать компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, и провести сопоставительный анализ их оценочного характера;
- 3) систематизировать компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира, и провести сопоставительный анализ их коннотаций.

При проведении исследования применялись методы описания, сопоставления и компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы Ж. Г. Аванесяна [1], Н. Ф. Алефиренко [2], А. В. Кунина [5], посвященные изучению фразеологических единиц. Большое значение для данного исследования имели работы Л. В. Скачковой [9] и Л. В. Борисовой [3], в которых представлен сопоставительный анализ фразеологизмов и дан их языковой и культурный обзор.

Материалом исследования послужили 639 фразеологических единиц французского и английского языков, относящихся к живой природе, которые были выделены путем сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [4], нового большого французско-русского фразеологического словаря В. Г. Гака [8] и словаря французских выражений М. Рат (*dictionnaire des locutions françaises M. Rat*) [10].

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты вносят определенный вклад в изучение фразеологического фонда французского и английского языков и могут быть использованы на практических занятиях по стилистике, лексикологии и фразеологии французского и английского языков, а также могут способствовать развитию и углублению представлений о франкоязычной и англоязычной культуре.

### Фразеологическая единица

Поскольку французский и английский языки имеют свою богатую историю и в то же время находятся в процессе постоянного и непрерывного развития, то проблема изучения фразеологических единиц является весьма актуальной, так как осознание смысла и возможности употребления той или иной фразеологической единицы в речи необходимо для речевой коммуникации с носителем языка.

В лингвистическом энциклопедическом словаре фразеологические единицы определяются как «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой» [6, с. 543].

С точки зрения А. В. Кунина, «фразеологические единицы – это раздельно оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [5, с. 12].

Н. Ф. Алефиренко рассматривает фразеологические единицы как «устойчивые сочетания слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [2, с. 23]. Он считает, что они «обладают характерологической для составных образований чертой – постоянством. Они постоянны в лексических компонентах, в грамматическом строении, в переноснообразном, известном носителям данного языка значении, которое не выводится из значения составляющих слов» [Там же, с. 24].

Таким образом, фразеологическая единица – это неделимая с точки зрения лексики единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное.

По мнению Ж. Г. Аванесяна, «фразеологические единицы являются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка, ценнейшим лингвистическим наследием, в котором отражается видение мира, все то национально-культурное богатство, которое накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития» [1, с. 11].

Л. В. Скачкова также считает, что «фразеологические единицы отражают совокупный национально-культурный опыт народа и в то же время содержат фрагменты житейского сознания» [9, с. 176].

Кроме того, фразеологическим единицам свойственны оценочная функция, то есть передача отношения говорящего к тому или иному предмету или явлению, способность делать речь более живой и выразительной. Довольно часто при этом используются образы, относящиеся к живой природе, а именно наименования животных и растений. По мнению Л. В. Борисовой, «мир живой природы может рассматриваться как один из важнейших модулей, посредством которого этнос выстраивает свой национально специфический образ мира» [3, с. 44]. Царство животных и растений, являясь средой обитания человека и предоставляя ему всё необходимое для существования, выступает важным фрагментом языковой картины мира, исследование которого позволяет получить представление о различных языковых явлениях того или иного народа, о его отношении к реалиям окружающей среды, об особенностях менталитета и культуры.

Учитывая богатство фразеологического фонда французского и английского языков, мы сузили область нашего исследования, взяв для сопоставления лишь нетерминологические фразеологизмы, относящиеся к живой природе, отобранные методом сплошной выборки из французских и английского фразеологических словарей.

Данные фразеологизмы можно представить в виде двух подгрупп:

- 1) фразеологизмы, образы которых заимствованы из животного мира;
- 2) фразеологизмы, образы которых заимствованы из растительного мира.

### Компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, и их коннотации

Компонентами фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, могут выступать:

1) домашние животные: *avoir les oreilles d'âne* – быть глупым (букв. иметь ослиные уши) (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. А.); *fier comme un coq* – быть очень гордым, тщеславным; важничать (букв. гордый, как петух); *être le coq du village* – обожаемый женщинами мужчина (букв. быть деревенским петухом); *être une*

*vache à lait* – быть богатым источником дохода (букв. быть молочной (дойной) коровой); *avoir un caractère de cochon* – иметь плохой характер, легко выходить из себя (букв. иметь свинский характер); *être copains comme cochons* – быть очень хорошими друзьями (букв. быть друзьями, как свиньи); *chèvre coiffée* – очень некрасивый человек (букв. причесанная коза); *acheter chat en poche* – купить что-л. без проверки (букв. купить кота в кармане); *prendre le taureau par les cornes* – решительно справляться с трудностями (букв. взять быка за рога); *doux comme un agneau* – нежный, кроткий человек (букв. нежный, как ягнёнок); *quand les poules auront des dents* – никогда (букв. когда у кур появятся зубы);

*act/play the ass* – глупо себя вести (букв. играть осла); *fat cat* – богатый и могущественный человек (букв. толстая кошка); *like cat and dog* – часто ругаться и спорить (букв. как кошка с собакой); *treat someone like a dog* – обращаться плохо с кем-л. (букв. обращаться с кем-л., как с собакой); *donkey work* – монотонная, скучная работа (букв. ослиная работа); *hold your horses* – замедлиться, не торопиться (букв. придержать своих коней); *buy a pig in a poke* – купить что-л. без проверки (букв. купить поросенка в мешке); *take the bull by the horns* – уверенно приступить к делу (букв. взять быка за рога);

2) дикие животные: *éléphant blanc* – престижный и масштабный проект, который в действительности оказался слишком дорогостоящим для общества (букв. белый слон); *peigner la girafe* – делать бесполезное дело (букв. расчесывать жирафа); *jeter quelqu'un aux lions* – подвергать человека резкой критике (букв. бросить кого-л. ко львам); *connu comme le loup blanc* – очень известный (букв. известный, как белый волк);

*throw somebody to the lions* – обречь кого-л. на поражение, на неудачу (букв. бросить кого-л. ко львам); *an elephant in the room* – проблема, которую пытаются игнорировать (букв. слон в комнате); *monkey business* – нечестная деятельность (букв. обезьяний бизнес); *to kiss the hare's foot* – опаздывать (букв. поцеловать заячью лапу); *white elephant* – обременительное или разорительное имущество (букв. белый слон); *have a memory like an elephant* – иметь хорошую память, помнить все (букв. иметь память, как у слона);

3) насекомые: *donner les mouches à qn* – наводить на мрачные мысли (букв. дать мух кому-л.); *prendre la mouche* – сердиться по пустякам (букв. взять муху);

*put a bug in someone's ear* – нащёптывать, навязывать кому-л. своё мнение (букв. положить жука в ухо кому-л.);

4) рыбы и обитатели рек, морей и океанов: *raisonner comme une huitre* – рассуждать вопреки здравому смыслу (букв. рассуждать как устрица); *comme un poisson dans l'eau* – чувствовать себя комфортно (букв. как рыба в воде); *muet comme une carpe* – быть молчаливым, ничего не говорить (букв. немой, как карп);

*fish out of water* – не в своей тарелке (букв. рыба вне воды); *cold fish* – неприветливый и бесчувственный человек (букв. холодная рыба);

5) птицы: *maigre comme un coucou* – очень худой человек (букв. худой, как кукушка); *se parer des plumes du paon* – использовать или хвастаться преимуществами или достоинствами, которые принадлежат другим (букв. украшать себя перьями павлина);

*to kill two birds with one stone* – сделать два дела разом (букв. убить двух птиц одним камнем); *for the birds* – что-л. бесполезное и неинтересное (букв. для птиц);

6) пресмыкающиеся или рептилии: *larmes de crocodile* – неискренние эмоции (букв. крокодиловы слезы); *rechauffer un serpent en son sein* – помочь неблагодарному (букв. пригреть змею на своей груди);

*crocodile tears* – фальшивые, неискренние эмоции (букв. крокодиловы слезы); *have a frog in the throat* – с трудом говорить из-за сильного волнения (букв. иметь лягушку в горле).

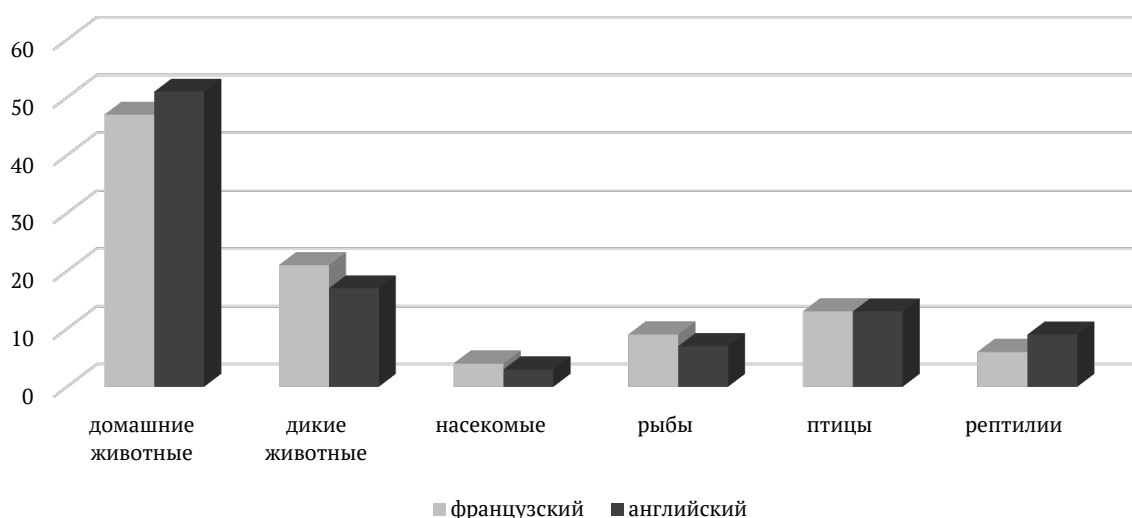


Рисунок 1. Процентное соотношение компонентов-названий фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира

Как видно из диаграммы (Рисунок 1), большинство фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, и во французском, и в английском языках относятся к категории «Домашние животные». Такое количество фразеологизмов является доказательством значимости животных для человека и обуславливается частым их присутствием в жизни людей на протяжении всей истории. В данных фразеологизмах животные используются в переносном значении с целью придать эмоциональную окраску, описать различные действия, состояния или эмоции человека, его внешность и поведение. Меньше всего в этой подгруппе фразеологизмов, содержащих в своем составе наименования насекомых.

Проанализировав отобранные французские и английские фразеологизмы данной подгруппы, мы выявили, что компоненты “âne/ass” (осел), “lion/lion” (лев) имеют негативную коннотацию в обоих языках. Также отрицательное значение несут в себе такие французские компоненты, как “chèvre” (коза), “moineau” (воробей), “mouche” (муха), “serpent” (змея), “grenouille” (лягушка), “huître” (устрица), и английские “monkey” (обезьяна), “bear” (медведь), “fish” (рыба), “dog” (собака). Так, французские фразеологизмы с компонентом “chèvre” используются для описания несдержанного или внешне некрасивого человека. “Mouche” является эталоном назойливости, а “grenouille” характеризует тщеславных людей. Английские фразеологизмы с компонентом “bear” употребляются для описания грубого человека. “Dog” является символом несчастной жизни, а “fish” – неприветливости и равнодушия.

Общими для французского и английского языков компонентами с положительной и нейтральной окраской являются “chat/cat” (кот) и “vache/cow” (корова). Для положительной характеристики во французских фразеологизмах используются компоненты “éléphant” (слон), “agneau” (ягненок), а в английских – “bull” (бык), “horse” (лошадь) и др. Так, французский компонент “éléphant” характеризует что-то масштабное и впечатляющее, а “agneau” символизирует кроткого человека. Английский компонент “bull” используется для характеристики решительного человека, а “horse” – для описания человека сдержанного и рассудительного.

Кроме того, в этой подгруппе встречаются такие компоненты-названия, которые имеют двойственный характер, то есть могут нести в себе как положительную, так и отрицательную коннотацию. Например, французский компонент “coq” (петух) используется для описания человека внешне привлекательного, но тщеславного и гордого, а английский “elephant” (слон), с одной стороны, обозначает феноменальную память, а с другой – обременительное/разорительное имущество или серьезную проблему.

Сопоставив фразеологизмы французского и английского языков, имеющие в своем составе образы, заимствованные из животного мира, мы также выявили разные номинативные компоненты фразеологизмов, схожих по значению, что, несомненно, обусловлено национальной спецификой культуры и образного восприятия внешнего мира обоими народами. Так, для описания вещи, купленной без осмотра и проверки ее состояния, французы используют компонент “chat” (кот), а англичане – “pig” (поросенок).

В тоже время в данной подгруппе встречаются и универсальные для двух языков фразеологизмы. Например, для выражения искренних эмоций во французском и английском языках используется фразеологизм с компонентом “crocodile/crocodile” (крокодил).

### **Компоненты-названия фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира, и их значения**

Рассмотрим возможные компоненты фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира. Ими могут быть:

1) части растения: корень, листья, ветви, плоды и т.д.: *s'accrocher aux branches* – хвататься за все возможное (букв. хвататься за ветви); *trembler comme une feuille* – бояться, трястись от страха или ужаса (букв. дрожать как лист); *en prendre de la graine* – получить урок из чего-л. (букв. взять зерно из чего-л.); *vieille noix* (разг.) – дурень, недотепа (букв. старый орех);

*put down (take) roots* – обосноваться, обустроиться (букв. пустить корни); *tremble like a (aspen) leaf* – очень бояться (букв. дрожать как (осиновый) лист), *be nuts on smth.* – быть в чем-л. большим знатоком, мастером (букв. быть орешком в чем-л.);

2) дерево и различные его виды: *se porter comme un chêne* – прекрасно себя чувствовать (букв. чувствовать себя как дуб); *être malheureux comme le bois dont on fait le gibet* – быть несчастным (букв. быть несчастным как дерево, из которого изготавливают виселицу);

*pull up trees* – быть способным на многое, многого добиться (букв. вырывать деревья); *flourish like a bay tree* – процветать, успешно развиваться (букв. расцветать как лавровое дерево);

3) овощ и различные его виды: *grosse légume* – шишка, важная персона (букв. большой, крупный овощ); *ne rien avoir dans le chou* – быть очень глупым (букв. ничего не иметь в капусте); *faire le poireau* – долго и напрасно ждать кого-л. (букв. вырастить лук-порей); *tirer une carotte à quelqu'un* – обмануть, получить от кого-л. что-л. хитростью (букв. стянуть морковку у кого-л.); *se nourrir d'un oignon* – быть жадным (букв. питаться луком); *travailler pour des haricots* – работать за мизерную плату (букв. работать за фасоль); *n'avoir pas (plus) un radis* – быть без средств (букв. не иметь больше ни редиса);

*dangle a carrot before smb* – приманивать кого-либо, соблазнять заманчивыми перспективами (букв. дразнить кого-л. морковкой); *not know beans* – быть некомпетентным в каком-либо вопросе (букв. не знать бобы);

4) фрукт и различные его виды: *être bonne pomme* – быть очень наивным (букв. быть хорошим яблоком); *être poire* – быть околпаченным, одураченным (букв. быть грушей); *garder une poire pour la soif* – сохранить средства и ресурсы на будущее, сэкономить (букв. сохранить грушу для утоления жажды);

*upset the apple cart* – испортить что-либо, нарушить планы (букв. опрокинуть тележку с яблоками); *bad apple* – плохой человек (букв. плохое яблоко);

5) ягода и различные ее виды: *pour des prunes* – зря, даром (букв. за сливы); *donner des baies à quelqu'un* – обмануть кого-л. (букв. дать ягоды кому-л.); *ramener sa fraise* – вторгаться, соваться куда не просят (букв. приносить свою клубнику);

*give a donkey strawberries* – совершать бессмысленные, бесполезные действия (букв. давать ослу клубнику);

6) цветы и различные их виды: *être (couché) sur des roses* – пользоваться всеми благами жизни (букв. возлежать на розах); *être dans les bégonias* – потерять сознание (букв. быть, находиться в бегониях); *couvrir qn de fleurs* – расхваливать кого-л. (букв. покрывать кого-л. цветами);

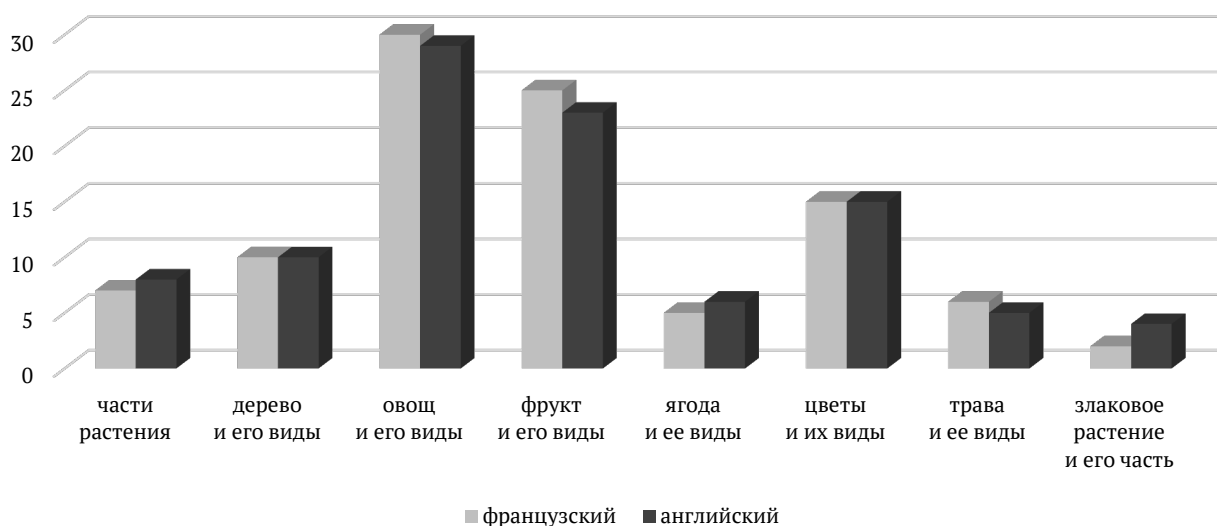
*a bed of roses* – счастливая, безмятежная жизнь (букв. клумба с розами); *fresh as a daisy* – цветущий, пышущий здоровьем (букв. свежий, как маргаритка);

7) трава и различные ее виды: *couper l'herbe sous le pied à qn* – обмануть, одурачить кого-л. (букв. срезать траву под ногами у кого-л.); *l'herbe est toujours plus verte ailleurs* – хорошо там, где нас нет (букв. в другом месте трава всегда зеленее); *raconter des salades* – лгать, обманывать (букв. рассказывать о салатах);

*watch grass grow* – заниматься скучным и долгим занятием (букв. смотреть, как растет трава); *the grass is greener on the other side of the fence* – хорошо там, где нас нет (букв. трава зеленее с другой стороны забора);

8) злаковое растение и его часть: *mettre qn sur la paille* – разорить, пустить кого-л. по миру (букв. положить кого-л. на солому); *avoir de la paille dans ses sabots* – быть наивным, неотёсанным (букв. иметь солому в башмаках);

*as weak as a straw* – очень слабый, тщедушный (букв. слабый, как соломинка); *not worth a straw* – бесполезный, ничего не стоящий (букв. не стоит и соломинки).



**Рисунок 2.** Процентное соотношение компонентов-названий фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира

Судя по диаграмме (Рисунок 2), большая часть фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира, относится к категориям «Овощи» и «Фрукты». Меньше всего фразеологизмов данной подгруппы можно встретить в категории «Злаковое растение и его часть». Проанализировав фразеологизмы, образы которых заимствованы из растительного мира, можно сделать вывод, что они используются для того, чтобы передать отношение человека к окружающей среде, определить физический аспект человека, рассказать о его характере или просто описать его действия.

Для характеристики человека наиболее употребляемыми из названий овощей во французских фразеологизмах являются «chou» (капуста), «oignon» (лук), в английских – «carrot» (морковь), из названий фруктов чаще всего встречается общий для двух языков компонент «pomme/apple» (яблоко). Так, французский компонент «chou» характеризует человека недалекого ума, «oignon» – очень жадного, а английский компонент «carrot» используется во фразеологизмах, в которых речь идет об обмане. Французский компонент «pomme» употребляется для характеристики человека невысокого роста и наивного, а английский «apple» – для описания лстивого и подлого человека.

Независимо от изучаемого языка, можно заметить, что среди фразеологизмов, имеющих в своем составе растительный компонент, встречаются и полисемантичные. Например, французский компонент «poire» может характеризовать недалекого и ограниченного человека, с одной стороны, а с другой – может использоваться для передачи таких человеческих качеств, как готовность к компромиссу и бережливость. Английский

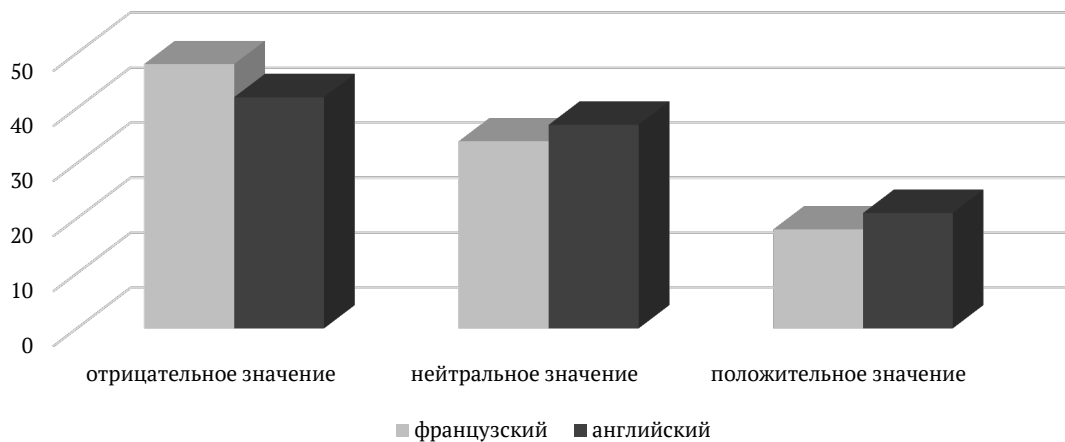
компонент-название “beans” применяется не только для описания болтливых и некомпетентных людей, но и для характеристики энергичного, полного сил человека.

Сопоставив фразеологизмы данной подгруппы, мы также выявили схожие номинативные компоненты с одинаковым значением в обоих языках. Так, для передачи сильного страха используется компонент-название “feuille/leaf” (лист).

### Заключение

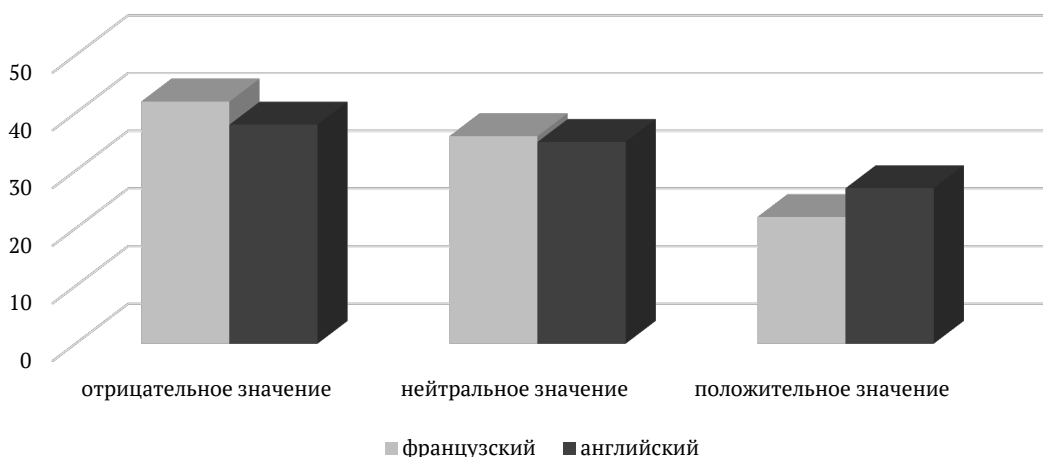
Таким образом, в ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

- фразеологическая единица – это устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью и обладающее оценочной функцией;
- компоненты-названия французских и английских нетерминологических фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира, имеют отрицательное, нейтральное и положительное значения. Превалирующим в обоих языках является отрицательное значение, что видно из представленной диаграммы (Рисунок 3);



**Рисунок 3.** Процентное соотношение значений компонентов фразеологизмов, образы которых заимствованы из животного мира

- в группе растительных компонентов встречаются все виды коннотаций, и они незначительно отличаются в сопоставляемых языках. Доминирующим значением этой группы в обоих языках также выступает отрицательное, о чем свидетельствуют данные диаграммы (Рисунок 4).



**Рисунок 4.** Процентное соотношение значений компонентов фразеологизмов, образы которых заимствованы из растительного мира

Наличие схожих черт, несомненно, свидетельствует о близости двух европейских лингвокультур. В то же время необходимо отметить, что каждый язык индивидуален и имеет свою особую картину мира, связанную с культурными и историческими традициями народа, что и проявляется на уровне значений компонент-названий во фразеологизмах, которые не всегда совпадают в сопоставляемых языках.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в продолжении сопоставительного изучения нетерминологических фразеологизмов французского и английского языков, относящихся к неживой природе.

#### Список источников

1. Аванесян Ж. Г. Фразеологические единицы, содержащие цветовую символику, в английском и русском языках (на материале ФЕ с компонентами “black”, “white”, “белый”, “черный”) // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации: сб. науч. тр. М.: Изд-во РУДН, 2017. Вып. 3. С. 7-15.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008. 272 с.
3. Борисова Л. В. Концепт «дерево» как лингвокультурный код // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2014. № 1. С. 34-45.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 3-е, стер. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Матвеева Л. А. Фразеологизмы с цветовым компонентом в английском и русском языках // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 29. С. 178-182.
8. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз. - Медиа, 2006. 1624 с.
9. Скачкова Л. В. Языковой и культурный обзор французских и английских фразеологизмов-флоронимов с компонентом «шип/колючка» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67). Ч. 1. С. 175-178.
10. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. P.: Larousse, 1957. 446 p.

#### Информация об авторах | Author information

**RU**

Автайкина Лариса Юрьевна<sup>1</sup>, к. филос. н., доц.

<sup>1</sup> Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск

**EN**

Avtaykina Larissa Yurievna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Ogarev Mordovia State University, Saransk

<sup>1</sup> [lavtaykina@mail.ru](mailto:lavtaykina@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** фразеологическая единица; фразеологизм живой природы; французский язык; английский язык; phraseological unit; phraseological unit referring to wildlife; French language; English language.